

LESSICO INTELLETTUALE EUROPEO

DAVIDE POGGI

LOST AND FOUND IN TRANSLATION?

LA GNOSEOLOGIA DELL'ESSAY LOCKIANO
NELLA TRADUZIONE FRANCESE
DI PIERRE COSTE



LEO S. OLSCHKI EDITORE
2012

INDICE

INTRODUZIONE	Pag.	1
a) <i>Le credenziali di Coste: cenni biografici e storia di un “fortunato” incontro</i>	»	9
b) <i>L'Essai e la sua prima circolazione all'alba del XVIII secolo</i>	»	21
I. <i>ENTENDEMENT, ESPRIT, IDÉE</i>	»	29
a) Entendement, esprit, âme	»	30
b) Ideas e idées	»	65
II. <i>CONSCIOUSNESS E SELF-CONSCIOUSNESS: LA CRUX DESPERATIONIS DI COSTE</i>	»	91
a) <i>Significato e ruolo di consciousness e self-consciousness nell'Essay lockiano</i>	»	92
b) <i>Coste e il consciousness: convinzione interna, sentimento interno o sapere condiviso?</i>	»	113
1. <i>Conviction e persuasion: consciousness come convinzione/persuasione interna</i>	»	117
2. <i>Sentiment intérieur: consciousness come sentimento/sentire interno</i>	»	126
3. <i>Con-science: consciousness come con-scienza</i>	»	139
III. <i>PERCEPTION, RÉFLEXION E ABSTRACTION: ANALISI DELLE FUNZIONI COGNITIVE UMANE</i>	»	161
a) <i>Intuitive knowledge: connaissance intuitive e connaissance de simple vue</i>	»	162

b) Perception	Pag. 177
1. <i>De-ontologizzazione del concetto di perception/idea come affezione</i>	» 179
2. Perception-to perceive e (ap)perception-(s')appercevoir: <i>l'evoluzione di una funzione cognitiva racchiusa nella storia di un verbo</i>	» 189
c) Perception ed experience: <i>l'origine dei contenuti psichici</i>	» 205
1. Sensation e reflection: internal sense/sensation o inward perception?	» 212
2. Reflection: unnoticed Vs. unreflected. <i>L'importanza del discerning</i>	» 224
3. Abstraction: <i>Coste di fronte alla dis-individuazione e al sorting</i>	» 230
CONCLUSIONE	» 259
APPENDICI	
I. Uneasiness e inquiétude. <i>Ridefinizione psicologica di un concetto agostiniano</i>	» 263
II. <i>Alcune censure e incomprensioni teologiche nell'Essai</i>	» 273
III. <i>Un'inaspettata difesa del cartesianismo</i>	» 283
BIBLIOGRAFIA	» 291
INDICE DEI NOMI	» 313